Parish Announcement: English Divine Liturgies
July 2026

In assessing our current active membership and assessing our long-term strategy, the Parish Council with the tremendous support of Father Petro, will be testing English-only Sunday Divine Liturgies monthly. Our church has stagnated: for the most part new immigrants from Ukraine are not remaining in the Durham Region; children and grand-children of long-standing Ukrainian families in our parish are not actively and consistently supporting the church in large numbers and lastly, we are testing this strategy because we recognize our Orthodox faith is not our Ukrainian culture.

For cradle-Orthodox parishioners, they appreciate the Ukrainian language in church because they have grown-up worshiping in 'their' language. They attended Ukrainian dancing, attended Ukrainian school and participated in cultural activities that celebrated their heritage. They were inspired to protect our Ukrainian heritage, and especially our language. Many want our church to exist for high-holidays, Panachydas and social events, so we see them sporadically. But those new members attending regularly that have found Orthodoxy, are not for the most part Ukrainian-speaking. In fact, our three newest members that have joined the choir are English speaking!

Highlights:

1. Father Petro and Natalka Zuidema met to discuss timing: **we begin English services on Sunday September 6th, and they will continue on the first Sunday of each month.** Father will notate this in our calendar.
2. Natalka Zuidema has discussed this successful strategy with other parishes in the UOCC, to learn more and apply key learning.
3. Key prayers during the English-only service, will continue in both languages.
4. The other Sunday and Feast Day services each month will remain as they are: approx. 70% Ukrainian and 30% English.

Q&A:

1. **Why now?**
   English services will recognize and inspire our English-speaking, very active attendees. But in addition, it will encourage others interested in Orthodoxy to attend our church and participate in our broader programs and services. We desperately need to grow our parish!

   Churches typically transition from Ukrainian to English to engage younger generations and accommodate non-Ukrainian spouses in mixed marriages. As fluency in Ukrainian naturally declines in diasporas, using English improves spiritual comprehension, fosters community, and prevents the loss of members who struggle to understand our traditional service. The Divine Liturgy is the gateway to Orthodoxy, so presenting it in languages that both attendees understand is not only respectful but necessary.

2. **What services should I attend?**
   All of them! We are Orthodox, so picking and choosing which service to attend isn't necessary. For many years, English speaking faithful have attended our church which is primarily served in

Ukrainian. Imagine how our parish might grow if we share our faith in English more often! Our hope is that Ukrainian speaking Orthodox Christians will attend and appreciate this service.

3. **How long will this test take place?**
   Currently, we plan to host English Divine Liturgies monthly for the foreseeable future, just as Hamilton and St. Catherines do. As we test this approach, we need to learn what works and if this longer-term approach makes sense. If we immediately time-box it with an end date, it isn't serving anyone and assumes failure. If anything requires changing, the Parish Council will determine next steps.

4. **I don't like change.**
   No one likes change. But to ensure the survival of our church, we have to try things that support all people interested in Orthodoxy. Years ago, when worshipping in English was introduced, many felt it odd. But now, we've become so accustomed to integrating both languages that it is almost natural. Change is necessary.

5. **Why don't we do two services, one in English followed by one in Ukrainian?**
   Because in our faith, the Priest can only serve one traditional Divine Liturgy per day.

6. **Is this something new?**
   Not at all! And we've included different resources for you to leverage to learn more:
   Additional resources:
   https://orthodoxbridge.com/2012/08/05/why-we-need-an-all-english-liturgy/#:~:text=This%20blog%20posting%20addresses%20why,first%20century%20the%20Orthodox%20century.

   https://www.uocc.ca/articles/reflection-on-language-use-in-church/

7. **Who can I talk to about this change?**
   Any of our Parish Council members should be able to answer your questions, but if you'd like to discuss in greater detail, please chat with Father Petro, Natalka Zuidema or any of our Executive.

++

Парафіяльне оголошення: Божественні Літургії англійською мовою Липень 2026

Оцінюючи склад наших активних парафіян та визначаючи довгострокову стратегію розвитку парафії, Парафіяльна Рада, за всебічної підтримки отця Петра, розпочинає випробувальний період щомісячного (один раз на місяць) звершення недільної Божественної Літургії англійською мовою. Наша парафія певною мірою перебуває у стані застою: більшість новоприбулих іммігрантів з України не залишається жити в регіоні Дюрем; діти та онуки українських родин, які давно належать до нашої громади, лише зрідка і нечисленно беруть активну участь у житті Церкви. Крім того, ми впроваджуємо цю

ініціативу, оскільки усвідомлюємо, що наша православна віра не є тотожною нашій українській культурі.

Для православних, які виросли в Церкві, українська мова богослужіння є дорогою, адже вони змалку молилися саме нею. Вони відвідували українські танці, українську школу та брали участь у культурних заходах, що плекали їхню спадщину. Їх надихали берегти українську культуру, а особливо нашу мову. Багато хто прагне, щоб храм існував для великих свят, панахид та громадських подій, тому ми бачимо їх лише час від часу. Водночас більшість нових людей, які регулярно відвідують богослужіння та відкрили для себе Православ'я, не є україномовними. Насправді троє наших найновіших учасників церковного хору є англомовними!

Основні положення:

• Отець Петро та Наталка Зуйдема узгодили початок цієї ініціативи: **перша англомовна Божественна Літургія відбудеться у неділю, 6 вересня**, і надалі звершуватиметься **у кожну першу неділю кожного місяця**. Ці дати будуть внесені до парафіяльного календаря.

• Наталка Зуйдема обговорила цю успішну практику з іншими парафіями УПЦК, щоб вивчити їхній досвід і застосувати найкращі напрацювання.

• Найважливіші молитви під час англомовної Божественної Літургії й надалі звучатимуть обома мовами.

• Решта недільних і святкових Літургій щомісяця, залишатимуться без змін — приблизно 70% українською мовою та 30% англійською.

Запитання та відповіді

1. Чому саме зараз?

Англомовні богослужіння стануть визнанням і підтримкою для наших дуже активних англомовних парафіян. Крім того, вони заохотять інших людей, які цікавляться Православ'ям, приходити до нашого храму та брати участь у ширшому житті парафії. Нам вкрай необхідно зростати!

Багато українських православних парафій поступово переходять до ширшого використання англійської мови, щоб залучити молодше покоління та врахувати потреби змішаних сімей, у яких один із подружжя не є українцем. Оскільки в діаспорі природне володіння українською мовою поступово зменшується, використання англійської покращує розуміння богослужіння, зміцнює парафіяльну спільноту та допомагає уникнути втрати людей, яким важко зрозуміти традиційну службу. Божественна Літургія є воротами до Православ'я, тому звершення її мовами, зрозумілими для присутніх, є не лише проявом поваги, але й необхідністю.

2. Які богослужіння мені слід відвідувати?

Усі! Ми є православними християнами, тому не варто вибирати лише ті богослужіння, які нам більше до вподоби. Протягом багатьох років англомовні віряни відвідували наш храм, хоча богослужіння переважно звершувалися українською мовою. Уявіть, наскільки могла б

зрости наша парафія, якби ми частіше ділилися нашою вірою англійською мовою! Ми щиро сподіваємося, що й україномовні православні братимуть участь у цих богослужіннях і підтримають цю ініціативу.

3. Як довго триватиме цей випробувальний період?
Наразі ми плануємо звершувати англомовні Божественні Літургії один раз на місяць впродовж найближчого майбутнього, так само як це вже роблять парафії в Гамільтоні та Сент-Кетерінсі. У процесі ми будемо оцінювати, що працює найкраще і чи є цей підхід доцільним у довгостроковій перспективі. Якщо одразу визначити дату завершення експерименту, це означатиме очікування невдачі ще до початку. Якщо виникне потреба щось змінити, подальші рішення ухвалюватиме Парафіяльна Рада.

4. Я не люблю змін.
Зміни не є легкими для нікого. Але якщо ми прагнемо забезпечити майбутнє нашої парафії, мусимо бути готовими випробовувати нові підходи, які допоможуть усім людям, зацікавленим у Православ'ї. Колись і запровадження англійської мови в богослужінні багатьом здавалося незвичним. Сьогодні ж ми настільки звикли до використання обох мов, що це стало майже природним. Зміни є необхідними.

5. Чому ми не можемо звершувати дві Літургії — одну англійською, а іншу українською?
Тому що, згідно з православною традицією, один священик може звершувати лише одну Божественну Літургію на день.

6. Чи є це чимось новим?
Зовсім ні! Нижче подаємо матеріали, з якими можна ознайомитися, щоб краще зрозуміти цю практику.

Додаткові матеріали:

https://orthodoxbridge.com/2012/08/05/why-we-need-an-all-english-liturgy/#:~:text=This%20blog%20posting%20addresses%20why,first%20century%20the%20Orthodox%20century.

https://www.uocc.ca/articles/reflection-on-language-use-in-church/

7. До кого можна звернутися із запитаннями?
Будь-хто з членів Парафіяльної Ради зможе відповісти на ваші запитання. Якщо ж ви бажаєте детальніше обговорити цю тему, будь ласка, зверніться до отця Петра, Наталки Зуйдеми або будь-кого з членів Виконавчого комітету.